

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра немецкого языкознания

Аннотация к дипломной работе

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
НЕОЛОГИЗМОВ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «КОРОНАКРИЗИС» В
СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ**

Васько Ольга Сергеевна

Научный руководитель –
старший преподаватель
А.И. Зур

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Васько Ольга Сергеевна

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НЕОЛОГИЗМОВ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «КОРОНАКРИЗИС» В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Структура дипломной работы: дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (охватывает 17 позиций), списка источников практического материала (включает 36 наименований) и двух приложений. Общий объём дипломной работы – 54 страницы.

Ключевые слова: НЕОЛОГИЗМ, ЭКВИВАЛЕНТ, АФФИКСОИД, ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «КОРОНАКРИЗИС», ГЛОССАРИЙ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

Объект исследования: неологизмы современного немецкого языка тематического поля «коронакризис» в рамках сферы образования.

Цель исследования: выявление переводческих и функциональных характеристик отобранных неологизмов тематического поля «коронакризис» в рамках сферы образования.

Методы исследования: лексико-семантический и структурно-функциональный анализ; метод сплошной выборки и контекстуальный анализ.

Полученные результаты и их новизна. В работе выявлена связь неологизмов тематического поля «коронакризис» со сферой образования. Определены особенности тематического разнообразия неологизмов в рамках данной сферы. Выделены функциональные характеристики неологизмов тематического поля «коронакризис» в различных источниках в рамках сферы образования. Проведён подбор переводческих эквивалентов для отобранных неологизмов в паре «немецкий-русский», и выявлены их переводческие характеристики.

Практическая значимость исследования и область применения. Основные положения исследования могут быть использованы в теоретических курсах и на семинарских занятиях по теории и практике перевода, лексикологии и прагматике немецкого языка в учреждениях высшего образования, а также послужить дальнейшему исследованию вопросов, связанных с изучением неологизмов тематического поля «коронакризис» и их переводом на русский язык. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Васько Вольга Сяргееўна

ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ І ФУНКЦЫЯНАЛЬНЫЯ ХАРАКТАРЫСТЫКІ НЕАЛАГІЗМАЎ ТЭМАТЫЧНАГА ПОЛЯ «КАРОНАКРЫЗІС» У СФЕРЫ АДУКАЦЫІ

Структура дыпломнай работы: дыпломная работа складаецца з уводзінаў, дзвюх глаў, заключэння, спіса выкарыстанай літаратуры (ахоплівае 17 пазіцый), спіса крыніц практычнага матэрыялу (уключае 36 найменняў) і двух дадаткаў. Агульны аб'ём дыпломнай работы – 54 старонкі.

Ключавыя словы: НЕАЛАГІЗМ, АДПАВЕДНІК, ТЭМАТЫЧНАЕ ПОЛЕ «КАРОНАКРЫЗІС», ГЛАСАРЫЙ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ.

Аб'ект даследавання: неалагізмы сучаснай нямецкай мовы тэматычнага поля «каронакрызіс» у межах сферы адукацыі.

Мэта даследавання: выяўленне перакладчыцкіх і функцыянальных характарыстык адабраных неалагізмаў тэматычнага поля «каронакрызіс» у межах сферы адукацыі.

Метады даследавання: лексіка-семантычны і структурна-функцыянальны аналіз; метады суцэльнай выбаркі і кантэкстуальны аналіз.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце выяўлена сувязь неалагізмаў тэматычнага поля «каронакрызіс» са сферай адукацыі. Вызначаны асаблівасці тэматычнай разнастайнасці неалагізмаў у межах дадзенай сферы. Вылучаны функцыянальныя характарыстыкі неалагізмаў тэматычнага поля «каронакрызіс» у розных крыніцах у межах сферы адукацыі. Праведзены падбор перакладчыцкіх адпаведнікаў для адабраных неалагізмаў у пары «нямецкі-рускі», і выяўлены іх перакладчыцкія характарыстыкі.

Практычная значнасць даследавання. Асноўныя палажэнні даследавання могуць быць выкарыстаны ў тэарэтычных курсах і на семінарскіх занятках па тэорыі і практыцы перакладу, лексікалогіі і прагматыцы нямецкай мовы ва ўстановах вышэйшай адукацыі, а таксама паслужыць далейшаму даследаванню пытанняў, звязаных з вывучэннем неалагізмаў тэматычнага поля «каронакрызіс» і іх перакладам на рускую мову. Работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якой пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

REFERAT

Vasko Olga Sergejewna

ÜBERSETZERISCHE UND FUNKTIONALE CHARAKTERISTIKA VON NEOLOGISMEN DES THEMENFELDERS «CORONAKRISE» IM BILDUNGSBEREICH

Die Diplomarbeit umfasst 54 Seiten, 2 Kapitel und 2 Anhänge. Bei der Anfertigung der Diplomarbeit wurden 53 Quellen benutzt.

Schlüsselwörter: NEOLOGISMUS, ÄQUIVALENT, THEMENFELD «CORONAKRISE», GLOSSAR, ÜBERSETZUNGSTRANSFORMATIONEN.

Forschungsobjekt: Neologismen der modernen deutschen Sprache des Themenfeldes «Coronakrise» im Bildungsbereich.

Ziel der Forschung ist es, die Identifizierung der Übersetzungs- und Funktionsmerkmale der ausgewählten Neologismen des Themenfeldes «Coronakrise» im Bildungsbereich zu ermitteln.

Untersuchungsmethoden: lexikalisch-semantische und strukturell-funktionelle Analyse; Zufallsauswahlverfahren und kontextuelle Analyse.

Ergebnisse und wissenschaftliche Neuheit. In der Arbeit wurde der Zusammenhang von Neologismen des Themenfeldes «Coronakrise» mit dem Bildungsbereich festgestellt. Es wurden thematische Merkmale der Neologismen innerhalb dieses Bereichs definiert. Die funktionellen Eigenschaften der Neologismen des Themenfeldes «Coronakrise» wurden in verschiedenen Quellen im Bildungsbereich hervorgehoben. Die Übersetzungsäquivalente für die ausgewählten Neologismen wurden im Sprachpaar «Deutsch-Russisch» bestimmt und ihre Übersetzungseigenschaften ermittelt.

Praktische Bedeutung der Forschung und Anwendungsbereich. Die Forschungsergebnisse können in theoretischen Kursen und Seminaren in Translationstheorie und Praxis, Lexikologie und Pragmatik der deutschen Sprache in Hochschulen verwendet werden. Sie können auch zur weiteren Untersuchung von Neologismen des Themenfeldes «Coronakrise» und deren Übersetzung ins Russische dienen. Die vorliegende Arbeit ist eine unabhängige Studie, deren Validität durch eine wissenschaftlich fundierte Untersuchungsmethode bestätigt wird.